Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś innemu zostałoby objawione siedzącemu ten pierwszy niech milczy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli zaś kolejnemu siedzącemu zostało dane objawienie, poprzedni niech zamilknie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli zaś innemu zostałoby objawione siedzącemu, (ten) pierwszy niech milczy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś innemu zostałoby objawione siedzącemu (ten) pierwszy niech milczy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśliby zaś kolejnej siedzącej w zgromadzeniu osobie dane zostało objawienie, to niech ten, który przemawia, zakończy swą mowę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdyby innemu z siedzących zostało coś objawione, pierwszy niech milczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby też inszemu siedzącemu co było objawione, on pierwszy niechaj milczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby inszemu siedzącemu było objawiono, pierwszy niechaj milczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś komuś innemu z siedzących dane będzie objawienie, pierwszy niech zamilknie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeśliby ktoś inny z siedzących otrzymał objawienie, pierwszy niech milczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdyby ktoś z siedzących tam otrzymał objawienie, ten pierwszy niech milczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale jeśli ktoś inny z zasiadających otrzyma jakieś objawienie, wtedy ten pierwszy niech zamilknie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jeśli jednak innemu z siedzących dane zostanie objawienie, ten pierwszy niech zamilknie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto już przemawia, niech dopuści do głosu tego z obecnych, komu w danej chwili Bóg objawił jakąś tajemnicę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby komuś z uczestników zgromadzenia została objawiona nieznana prawda, wówczas powinien zamilknąć ten, kto ma głos. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж іншому, що сидить, буде об'явлення, перший хай замовкне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli innemu, który siedzi, coś by zostało objawione, ten pierwszy niech milczy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli zaś coś zostanie objawione prorokowi, który siedzi, niech pierwszy zamilknie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli ktoś inny tam siedzący otrzyma objawienie, niech tamten pierwszy milczy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdyby w trakcie ich przemówienia ktoś inny otrzymał od Boga słowo, pierwszy mówiący niech przerwie. |